

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика»

Вид производственная практика  
*учебная, производственная*

Тип преддипломная практика

Форма дискретная по видам практик  
*непрерывная, дискретная*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа практики «Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "18" февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой

романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

Л.В. Путилина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

А.В. Павлова

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

С.А. Биктимирова

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Путилина Л.В., 2025

© ОГУ, 2025

## 1 Цели и задачи освоения практики

**Цель (цели) практики:**

завершение выпускной квалификационной работы и подготовка к ее защите

**Задачи:**

- закрепить и углубить теоретические знания, полученные в ходе изучения профильных дисциплин;
- сформировать индивидуальный опыт научно-исследовательской работы;
- развить умение планировать, проектировать и организовывать научно-исследовательскую деятельность;
- овладеть навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- овладеть методами и методологиями исследования для решения научно-исследовательской задачи выпускной квалификационной работы;
- проанализировать и систематизировать теоретического материала, соотнести его с задачами практической главы;
- обобщить данные анализа материала исследования для включения их в выпускную квалификационную работу;
- овладеть навыком грамотного оформления результатов научно-исследовательской работы;
- подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

## 2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика реализуется в форме практической подготовки.

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока П «Практика»

Пререквизиты практики: *Б1.Д.Б.10 Тайм-менеджмент, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.Б.У.2 Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)*

Постреквизиты практики: *Отсутствуют*

## 3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11-В-1 Понимает сущность экстремизма, терроризма, коррупции и осознает их негативные последствия в социальных, экономических и других процессах общества УК-11-В-2 Соблюдает нормы права и морали, применяет правовые нормы и предусмотренные законом меры по противодействию коррупционному поведению и нейтрализации коррупционных проявлений УК-11-В-3 Идентифицирует угрозы и проявления экстремизма, терроризма, способен противодействовать им в	<b>Знать:</b> специфику экстремизма и терроризма, сущность коррупционного поведения и их взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями. <b>Уметь:</b> анализировать, правильно применять правовые нормы о противодействии

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	профессиональной деятельности	экстремизму, терроризму и коррупционному поведению. <b>Владеть:</b> навыками работы с законодательными и другими нормативными правовыми актами в области противодействия экстремизму, терроризму и коррупционному поведению.
ПК*-7 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения	ПК*-7-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения ПК*-7-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения	<b>Знать:</b> понятийный аппарат переводоведения, основные школы переводоведения <b>Уметь:</b> применять понятийный аппарат переводоведения, опыт основных школ переводоведения для решения профессиональных задач; <b>Владеть:</b> системой переводческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, технологиях и истории перевода.
ПК*-8 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения	ПК*-8-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования ПК*-8-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи ПК*-8-В-3 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования ПК*-8-В-4 Адекватно формирует аппарат исследования ПК*-8-В-5 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации для продуцирования доказательных текстов научного стиля ПК*-8-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой	<b>Знать:</b> научные методы и теоретические основы выявления наиболее характерных особенностей текста для выдвижения, аргументации в их защиту и последовательного развития научных гипотез в сфере профессиональной деятельности. <b>Уметь:</b> применять исследовательские навыки, научные методы и теоретические основы выявления наиболее характерных особенностей текста для выдвижения, аргументации в их защиту и последовательного развития научных гипотез в сфере профессиональной деятельности.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
		<p><b>Владеть:</b> исследовательскими навыками, научными методами и теоретическими основами выявления наиболее характерных особенностей текста для выдвижения, аргументации в их защиту и последовательного развития научных гипотез в сфере профессиональной деятельности</p>
<p>ПК*-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>ПК*-9-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования  ПК*-9-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области  ПК*-9-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля  ПК*-9-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования  ПК*-9-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования  ПК*-9-В-6 Соблюдает требования научной этики</p>	<p><b>Знать:</b> современные методики исследования; основы методологии лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний.</p> <p><b>Уметь:</b> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование); навыками поиска отбора, обработки и систематизации</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
		материала исследования, постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; использования лингвистического знания в самостоятельной профессиональной деятельности; навыками лингвистического анализа текста.

## 4 Трудоемкость и содержание практики

### 4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Практика проводится в 8 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

### 4.2 Содержание практики

#### **Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью и направленные на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций**

Проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

осуществление предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного;

осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

осуществление сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

## **Этапы прохождения практики**

### **1 Подготовительный этап**

Установочное собрание по организации практики, на котором дается информация о сроках, целях и задачах практики, трудовой и исполнительской дисциплине, рациональной организации времени и самостоятельной работы, документальном обеспечении, отчетности.

Заполнение индивидуального задания на практику и графика прохождения практики.

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

### **2 Основной этап**

Преддипломная практика предполагает проведение реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы по направлению подготовки с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится.

Основной этап предполагает следующие виды работ.

Выполнение индивидуального задания на практику.

Консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Систематизация результатов проведенного исследования.

Окончательная формулировка основных положений, результатов и выводов исследования.

Апробация результатов исследования на научной конференции/ публикация статьи по результатам исследования в научном журнале.

Написание аннотаций к выпускной квалификационной работе.

Оформление выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями действующего стандарта СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Руководитель практики от университета контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой, проводит консультации, осуществляет проверку выполнения студентом индивидуального задания, проверяет черновой вариант выпускной квалификационной работы и отчет студента, принимает участие в проведении предзащиты ВКР.

Главным результатом преддипломной практики является написание статьи по теме выпускной квалификационной работы и /или выступление на научном мероприятии.

### **3 Завершающий этап**

Предзащита выпускной квалификационной работы на кафедре.

Проверка выпускной квалификационной работы в Системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Прохождение нормоконтроля.

Прохождение процедуры рецензирования выпускной квалификационной работы.

Подготовка мультимедийной презентации и доклада к защите выпускной квалификационной работы.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный руководителем практики;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание ме-

тодики проведения лингвистического эксперимента; статистическая обработка результатов; оценка точности и достоверности данных; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований; описание навыков и умений, приобретенных в процессе прохождения практики; анализ возможности внедрения результатов исследования; сведения о возможности участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; сведения об апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенного исследования).

е) текст опубликованной статьи по теме выпускной квалификационной работы с полными выходными данными (или справка о том, что статья принята в печать);

ж) копии рецензии на выпускную квалификационную работы и листа нормоконтроля.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

## **5 Формы отчетной документации по итогам практики**

В качестве основной формы и вида отчетности устанавливается дневник практики и письменный отчет. Форма, примерное содержание и структура дневников и письменных отчетов определяются кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка. Форма контроля прохождения практики — дифференцированный зачет. Оценка по практике приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости обучающихся.

По окончании практики обучающийся в семидневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от университета одновременно с дневником, подписанным непосредственным руководителем практики от предприятия, учреждения или организации.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Отчет о прохождении преддипломной практики оформляется в соответствии с установленными требованиями. Текст отчета должен включать следующие основные структурные элементы.

1 Титульный лист.

2 Индивидуальный план научно-исследовательской работы.

3 Введение, в котором указываются: цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень основных работ и заданий, выполненных в процессе практики.

4 Основная часть, содержащая: методику проведения эксперимента; математическую (статистическую) обработку результатов; оценку точности и достоверности данных; проверку адекватности модели; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований.

5 Заключение, включающее: описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы; анализ возможности внедрения результатов исследования, их использования для разработки нового или усовершенствованного продукта или технологии; сведения о возможности патентования и участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенного исследования.

По окончании практики обучающийся не позднее десяти дней после завершения практики сдает зачет комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят заведующий кафедрой, руководитель практики от университета, ведущий профессор, доцент или преподаватель кафедры и, по возможности, руководитель практики от предприятия, учреждения или организации.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения или организации.

Итоги практики обучающихся обсуждаются в обязательном порядке на заседаниях ученых советов факультетов (институтов), на научно-практических конференциях кафедр с участием представителей предприятий, учреждений или организаций, на производственных совещаниях предприятий, учреждений или организаций.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу

практики без уважительных причин или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами университета.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101-2014 «Работы студенческие. Общие требования и правила оформления» и представлены в виде отчета с титульным листом. Отчет по практике хранится в архиве кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка в течение установленного срока.

## 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1 Галактионова, Л. В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие / Л. В. Галактионова, А. М. Русанов, А. В. Васильченко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. – 98 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>

2 Стернин, И. А. Основы речевого воздействия : учебное пособие : [16+] / И. А. Стернин. – 3-е изд., стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 289 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253>

3 Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог : Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

4 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

5 Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

6 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова - Самая известная в Рунете электронная библиотека. Авторы и читатели ежедневно ее пополняют. Здесь можно найти художественную, справочную, научную, учебную литературу.<http://lib.ru/>

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/#> - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

<https://rucont.ru> - [Электронно-библиотечная система РУКОИТ](#). Национальный цифровой ресурс РУКОИТ - электронно-библиотечная система, включающая в себя учебную, научную, художественную литературу, а также периодические издания и сборники различной тематики.

<http://www.gumfak.ru> - [Электронная гуманитарная библиотека](#). Библиотека содержит учебники, словари, хрестоматии и учебные пособия. Здесь можно найти ссылки на материалы, найденные разработчиками в сети, которые могут пригодиться при обучении на гуманитарных специальностях.

<https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_blocks&view=main\\_ub](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub) -[Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн](#)

<https://www.elibrary.ru/defaultx.asp> - [ELIBRARY.RU](#) - Научная электронная библиотека (НЭБ)

### 6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

### **Программное обеспечение**

- 1 Операционная система РЕД ОС1
- 2 Пакет офисных приложений LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
- 3 Для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций используется платформа «DION» (Конфигурация «DION EDU»)
- 4 Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) (<https://browser.yandex.ru>).

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

- 1 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. /Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025] (<http://garant.net.osu.ru>).
- 2 КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2025].
- 3 Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей (<http://edu.garant.ru/garant/study/>).
- 4 Интерактивная система сетевого тестирования (АИССТ) (регистрационный номер в РОСПАТЕНТ №2011610456) (<https://osu.aistt.ru/>).
- 5 Университетская платформа электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<http://moodle.osu.ru>).
- 6 Университетская платформа для сопровождения процедуры проведения экзаменационных испытаний с использованием дистанционных образовательных технологий (<https://exam.osu.ru/>).

## **7 Места прохождения практики**

Отдел по работе с иностранными гражданами Оренбургского государственного университета  
Отдел развития международного сотрудничества и образования Оренбургского государственного университета

Факультет филологии, кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка  
Торгово-промышленная палата Оренбургской области  
ООО «ПДВ «УралЭкспо»

## **8 Материально-техническое обеспечение практики**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.